

## **Piero Budinich**

### *Curriculum vitae*

#### **Attività professionali**

- 2008-2019** Fondatore, direttore editoriale e amministratore di Beit casa editrice srl, Trieste.
- 2001-2007** Attività di traduttore per riviste (*Internazionale, La macchina del tempo*) e case editrici (*Il Saggiatore, Giunti, Contrasto, Bollati Boringhieri, Editoriale Scienza, Asterios Editore*).
- 1999-2000** Attività di traduttore e collaboratore editoriale (*Bollati-Boringhieri, Il Saggiatore, Bruno Mondadori Editore, Le Scienze, Editoriale Scienza*).
- 1997-1998** Collaborazione con Asterios Delithanassis Editore per la realizzazione della rivista *Scienza nuova* (edizione italiana di *New Scientist*, febbraio 1997-giugno 1998) e per la redazione della collana *I giorni del futuro* (ottobre-dicembre 1996).
- 1993-1997** Collaborazione con il settore editoriale del Laboratorio dell'Immaginario Scientifico di Trieste.
- 1990-1992** Attività di redattore per il supplemento scientifico de «il Piccolo».
- 1989-1990** Attività redazionale per la realizzazione di una nuova collana di divulgazione scientifica per la Editoriale Libreria di Trieste (*I Quaderni del Laboratorio*), poi confluita nell'Editoriale Scienza.
- 1987-88** Redattore editoriale presso la casa editrice Studio Tesi di Pordenone.
- 1986-87** Lettore di lingua e letteratura italiana presso l'Università di Tübingen.

#### **Studi**

- 1992-3** Scuola Europea di Traduzione Letteraria di Torino, diretta da Magda Olivetti.
- 1985** Laurea in lingua e letteratura tedesca (110/110 c. l.), su *L'ambiguità del destino nei drammi del primo Kleist*.
- 1979** Maturità classica.
- 1966-70** Scuola elementare bilingue (*International School of Trieste*).

**Lingue di traduzione:** dal tedesco e dall'inglese in italiano

#### **Indirizzo:**

Salita di Contovello 6/1

34136 Trieste  
Tel. 040 5199075 / 335 208766  
E-mail: info@beitcasaeditrice.it

## Traduzioni

### Dall'inglese:

**Beit casa editrice** Colin Shindler, *Israele (2011)*, Wilhelm Vogelsang, *Afghani (2011)*, Richard Pankhurst, *\*Etiopi (2013)* Richard Clogg, *Grecia (2014)*, Keith Hitchins, *Romania (2015)*, Cathie Charmichael, *Bosnia e Erzegovina (2015)*, Helen Scales, *Spirali nel tempo (2016)*, Erwin Schrödinger, *Scienza e umanismo (2017)*, Cresson H. Kearny, *Guerra nucleare (2017)*.

**Il Saggiatore** Leon Goldensohn, *I taccuini di Norimberga*, Michael Scheuer, *L'arroganza dell'Impero\**, Daniel Maharidge, *Homeland, viaggio nella madrepatria americana*, Ron Suskind *I segreti della Casa Bianca\** (pubblicati nel 2005), David Stafford, *D-day: conto alla rovescia*, Daniel Barenboim e Edward Said, *Paralleli e paradossi*, Matthew Parker, *Montecassino: 15 gennaio-18 maggio 1944\** (pubblicati nel 2004), Hugh Sebag-Montefiore, *Il codice Enigma* e Jan Morris, *Trieste o del Nessun luogo* (pubblicati nel 2003), J. Preston, *Feyerabend*, J. Losee, *Filosofia della scienza* (pubblicati nel 2001), G. J. Gheverghese, *C'era una volta un numero\** (pubblicato nel 2000).

**Contrasto** *World Press Photo 2004*, James Mollison, *James e altri simili* (pubblicati nel 2004) Michael Light, *100 soli: 1945-1962* e Phyllis Richardson, *StyleCity Londra\** per (pubblicati nel 2003), *Donne viste dalle donne: 159 fotografie scelte da Lothar Schirmer ; con un testo di Elisabeth Bronfen*, (pubblicato nel 2002)

**Bollati Boringhieri** J. Clutton-Brock, *Storia naturale dell'addomesticamento dei mammiferi*, (pubblicato nel 2001), Peat e Briggs, *Specchio Turbolento* (guida illustrata alla teoria del caos e alla scienza della globalità).

**Editoriale Scienza** Isaac Asimov, *C'è vita sugli altri pianeti?* (1991), *Com'è nato l'universo?* (1992), *Il nostro sistema solare* (1992), *Furono le comete a uccidere i dinosauri?* (1992), *La Terra, la nostra base* (1992), *Il sole* (1992), *Razzi, satelliti e sonde spaziali* (1993), *La Luna* (1993), *La Via Lattea e altre galassie* (1993), *Rifiuti in orbita* (1993), *Pulsar, quasar e buchi neri* (1994), *Astronomia oggi* (1995), B. Knapp, *Cosa mangiamo* (1993), G. Diehn e T. Krautwurst, *L'Officina della Scienza* (Premio Andersen per la Scienza 1995, 1995), Catherine S. Ross, *Triangoli* (1996), B. Knapp, *Computer e robot* (1996), Catherine S. Ross, *Cerchi* (1999), Catherine S. Ross, *Quadrati* (2000), G. Diehn e T. Krautwurst, *L'Officina verde* (2000), Pat Murphy, *Tanti esperimenti* (2001), J. Gribbins, *La nuova fisica* (2001), M. Brookes, *Genetica* (2001), J. Rathigan e Hether Smith, *L'officina del mondo* (2002), David Smith, *Se il mondo fosse un villaggio* (2002), Robin Kerrod, *L'enciclopedia attiva della scienza* (2003) e numerosi altri libri di scienza per ragazzi.

**EL** J. Brennan, *Il regno dell'orrore* (1990) e altri due titoli della collana Librogame

**Periodici:** collaborazione con il settimanale *Internazionale* (25 articoli nel 2001, 33 nel 2002, 26 nel 2003, 42 nel 2004, 34 nel 2005)  
vari articoli per *Le Scienze* e per i *Quaderni delle Scienze* (1999-2000)  
un articolo per il periodico *Arte Veneta* (2004)

Le monografie indicate con \* sono state suddivise tra più traduttori.

## **Traduzioni**

### **Dal tedesco:**

**Beit casa editrice** Ludwig Steindorff, \**Croazia* (2009), Joachim Hösler, \**Slovenia* (2008), Klaus Kreiser e K. Neumann, *Turchia* (2010), Thomas Maissen, \**Svizzera* (2010), Gerhard Schweizer, *Capire la Siria* (2017), Gerhard Schweizer, *Capire la Turchia* (2018)

**Giunti Gruppo Editoriale** *Montagne dallo spazio* a cura di Stefan Dech e Reinhold Messner (pubblicato nel 2005), *Le più belle ricette della cucina integrale* e *Le più belle ricette con il vino* (Collana "In Tavola", pubblicati rispettivamente nel 1992 e nel 1991), Anna Calatin, *Allergie alimentari e ambientali\** (pubblicato nel 1991).

**Bollati Boringhieri** Kurt Kotschal *Uniti nell'egoismo* (pubblicato nel 2001), Volker Sommer, *Elogio della menzogna* (pubblicato nel 1999), Iräneus Eibl-Eibesfeldt, *Verde è l'albero d'oro della vita* (pubblicato nel 1995), Friedrich Cramer, *Caos e ordine* (pubblicato nel 1994, selezionato tra i finalisti del Premio Monselice per la traduzione scientifica, edizione 1999).

**Electa** sette saggi di vari autori per il volume *Espressionismo e Nuova Oggettività\** (catalogo di storia dell'architettura per l'esposizione della Triennale di Milano, pubblicato nel 1994), per un totale di 400 cartelle.

**De Agostini** *Madrid* nella serie delle guide Baedeker (pubblicato nel 1993).

**Motta** sei contributi critici per il volume *Carl Friedrich Schinkel. Architettura e paesaggio*, a cura di Marco Pogacnik (pubblicato nel 1993).

**Asterios Editore** quattro saggi per il volume *In che società viviamo\** a cura di Armin Pongs, pubblicato nel 2001

**Casa Usher** diversi saggi per i volumi *La cinepresa e l'orologio*, a cura di Leonardo Quaresima, e *Il villaggio inventato*, a cura di Annamaria Percavassi e Leonardo Quaresima (pubblicati nel 1988).

**Nuova Alfa Editoriale** saggi critici di diversi autori per il volume *Guido Reni\**, (pubblicato nel 1988).

**Einaudi** *Meier Helmprecht*, una novella in versi del XIII secolo attribuita a Wernher der Gartenäre.

**Periodici:** collaborazione (2001-2006) con il settimanale *Internazionale*  
due articoli di architettura per le riviste *Casabella* e *Domus*.  
svariati articoli per il periodico di architettura *Ottagono*.

Le monografie indicate con \* sono state suddivise tra più traduttori.